

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3551 [C — 2009/00694]

21 MAI 1955. — Loi relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers (*Moniteur belge* du 19 juin 1955), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);

— l'arrête royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967);

— la loi du 12 mai 1971 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 26 mai 1971).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3551 [C — 2009/00694]

21 MEI 1955. — Wet betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1955), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);

— het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967);

— de wet van 12 mei 1971 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1971).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3551 [C — 2009/00694]

21. MAI 1955 — Gesetz über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Arbeiter Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 21. Mai 1955 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Arbeiter, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,

— den Königlichen Erlass Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger,

— das Gesetz vom 12. Mai 1971 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER ARBEIT UND DER SOZIALFÜRSORGE

21. MAI 1955 — Gesetz über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Arbeiter

KAPITEL I — Allgemeine

Artikel 1 - 7 - [...]

[Art. 1 bis 7 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 3 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

KAPITEL II — Ruhestandspension

Art. 8 - 12 - [...]

[Art. 8 bis 12 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 3 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

KAPITEL III — Leistungen bei Tod des Arbeitnehmers

Art. 13 - 15 - [...]

[Art. 13 bis 15 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 3 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

KAPITEL IV — Finanzierung, Verwaltung, Sanktionen, Streitsachen

Art. 16 - 19 - [...]

[Art. 16 bis 19 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 3 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

Art. 20 - [Das Arbeitsgericht entscheidet über Streitfälle in Bezug auf die aus vorliegendem Gesetz hervorgehenden Rechte und wendet auf Antrag des durch Artikel 1 des Gesetzes vom 25. April 1963 eingesetzten [Landesamtes für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern] die in Artikel 19 vorgesehenen Sanktionen an.]

Angefochtene Verwaltungsbeschlüsse müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb eines Monats nach ihrer Notifizierung dem zuständigen Arbeitsgericht vorgelegt werden.

Die beim Arbeitsgericht eingereichte Klage hat keine aufschiebende Wirkung.]

[Art. 20 ersetzt durch Art. 3 (Art. 71) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)) und abgeändert durch Art. 15 des G. vom 12. Mai 1971 (B.S. vom 26. Mai 1971)]

KAPITEL V — Schlussbestimmungen

Art. 21 - 28 - [...]

[Art. 21 bis 28 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 3 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]